

汉英对照 · 世界名著

# 鲁滨孙漂流记

*Robinson Crusoe*



阅 读 经 典 / 感 受 文 学 大 师 风 范

(英) 笛福 (Defoe, D.) 著



北京日报报业集团

同心出版社





汉英对照 · 世界名著

# 鲁滨孙漂流记

*Robinson Crusoe*

(英) 笛福 (Defoe, D.) 著



北京日报报业集团  
同心出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

鲁滨孙漂流记: 汉英对照 / ( 英 ) 笛福 (Defoe,D.) 著; 吴朝华译.

北京: 同心出版社, 2013.12

ISBN 978-7-5477-1140-8

I . ①鲁… II . ①笛… ②吴… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物②长篇小说 - 英国 - 近代 IV . ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 304821 号

## 鲁滨孙漂流记: 汉英对照

---

出版发行: 同心出版社

地 址: 北京市东城区东单三条 8-16 号 东方广场东配楼四层

邮 编: 100005

电 话: 发行部: ( 010 ) 65255876

总编室: ( 010 ) 65252135-8043

网 址: [www.beijingtongxin.com](http://www.beijingtongxin.com)

印 刷: 三河市耀德印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2014 年 6 月第 1 版

2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 30

字 数: 800 千字

定 价: 59.80 元

---

同心版图书, 版权所有, 侵权必究, 未经许可, 不得转载

# 目 录

第一章 父亲的警告.....	1
Chapter 1 The Warning From Father .....	1
第二章 遭遇暴风雨.....	8
Chapter 2 Meeting The Storm .....	8
第三章 遭遇海盗.....	21
Chapter 3 Meeting The Corsair .....	21
第四章 出逃.....	31
Chapter 4 Running Away .....	31
第五章 巴西.....	52
Chapter 5 Brazil .....	52
第六章 海滩.....	62
Chapter 6 The Beach.....	62
第七章 唯一幸存者.....	74
Chapter 7 Only Survivor .....	74
第八章 最初几天.....	90
Chapter 8 The First Few Days .....	90
第九章 漂流日记.....	108
Chapter 9 The Journal .....	108
第十章 种植谷物.....	160
Chapter 10 Planting Corn .....	160
第十一章 逃不出海岛的旅行.....	166
Chapter 11 Surveys His Position .....	166
第十二章 生存技能的改善.....	175
Chapter 12 The Change Of Survival Skills .....	175
第十三章 制作独木舟.....	193
Chapter 13 Making Canoes .....	193



第十四章 我的发明设计·····	218
Chapter 14 My Invention And Design ·····	218
第十五章 沙滩上的脚印·····	235
Chapter 15 Footsteps In The Sand·····	235
第十六章 海边景观·····	251
Chapter 16 The Seaside Landscape ·····	251
第十七章 独守着帐篷·····	266
Chapter 17 Alone In The Tent ·····	266
第十八章 失事的小船·····	284
Chapter 18 The Wrecked Boat ·····	284
第十九章 碰上野人·····	299
Chapter 19 Meeting The Wild Man ·····	299
第二十章 拯救星期五·····	317
Chapter 20 Saving Friday ·····	317
第二十一章 教导星期五·····	333
Chapter 21 Teaching Friday ·····	333
第二十二章 野人再次出现·····	353
Chapter 22 Wild Men Come Again ·····	353
第二十三章 计划航行·····	371
Chapter 23 Planning To Sail ·····	371
第二十四章 重新获得自由·····	383
Chapter 24 Regaining Liberty ·····	383
第二十五章 收获大船·····	412
Chapter 25 Harvest Ship ·····	412
第二十六章 回到英国·····	429
Chapter 26 Back to England ·····	429
第二十七章 继续旅行·····	444
Chapter 27 Continuing To Travel ·····	444
第二十八章 重回小岛·····	467
Chapter 28 Reback To Isle ·····	467



## 第一章 父亲的警告

1632年，我出生于约克城一个体面的上流社会家庭。我们不是本地人，父亲来自德国不来梅市。他移居英国后，先是住在霍尔城，经商发家后就收了生意定居到约克城，并在那儿娶了我母亲。我母亲娘家姓鲁滨孙，是当地的名门望族。随着母亲的姓氏，我便取名为鲁滨孙·克罗茨尼。但因英语语音的缘故，英国人发不准“克罗茨尼”这个德国姓，走音变成了“克罗索”，以致后来连我们自己也这么称呼、这么书写了。所以，我的朋友们也都叫我克罗索。

我有两个哥哥。大哥曾是英国驻佛兰德步兵团中的中尉，著名的洛克哈特上校曾带领过该部队。后来大哥与西班牙人作战，在敦刻尔克附近不幸阵亡。至于二哥的下落，至今我仍是一无所知，正如后来我父母也全然不知我的下落一样。

我在家中排行老三，父母亲从没有让我学过什么正经的谋生手艺，从小我就爱胡思乱想。父亲为人十分

## Chapter 1 The Warning From Father

I was born in the year 1632, in the city of York, of a good family, though not of that country, my father being a foreigner of Bremen, who settled first at Hull. He got a good estate by merchandise, and leaving off his trade, lived afterwards at York, from whence he had married my mother, whose relations were named Robinson, a very good family in that country, and from whom I was called Robinson Kreutznaer; but, by the usual corruption of words in England, we are now called—nay we call ourselves and write our name—Crusoe; and so my companions always called me in this way.

I had two elder brothers, one of whom was lieutenant-colonel to an English regiment of foot in Flanders, formerly commanded by the famous Colonel Lockhart, and was killed at the battle near Dunkirk against the Spaniards. I never knew the whereabouts of my second brother, any more than my father or mother did know the whereabouts of me.

Being the third son of the family and not bred to any trade, my head began to be filled very early with rambling thoughts. My father, who was very



古板传统，让我接受了相当不错的教育，除了必要的家庭教育外，还让我去乡村免费学校接受义务教育，一心一意筹划着让我将来研习法律。但除了航海，任何事情于我都了无生趣，提不起兴致。对航海的执着与坚持，不仅使我违背父愿，甚至违抗父命，也使我对母亲及朋友们的忠告和劝说充耳不闻。我这种固执乖戾、一意孤行的脾气秉性，仿佛注定了我未来不幸的命运。

父亲睿智聪明，为人慎重严肃，充分预见到我那梦想必然会招致不幸，故而给了我许多严厉、苦口婆心的忠告。一天早晨，他把我叫到他的房间，父亲备受风湿病痛的折磨而行动不便，他异常温和慈祥地劝说了我一番。他问我，除了满足我想在海外瞎闯的念头、天性喜好游荡的癖好外，我还有什么理由离弃家庭、背井离乡呢？在家里，依靠家人的帮助，经人引荐，再加上自己的实干和勤奋，我一定会有光明的前途，不愁过不上安逸而舒适的生活。他告诉我，那些到海外去冒险创业，或是想借此扬名立万的人，不是穷途末路身无分文，便是野心勃勃妄图暴富。以我的社会地位而言，这两种情况，对我来

ancient, had given me a competent share of learning, as far as house-education and a country free school generally go, and designed me for the law; but I would be satisfied with nothing but going to sea; and my inclination to this led me so strongly against the will, nay, the commands of my father, and against all the entreaties and persuasions of my mother and other friends, that there seemed to be something fatal in that propensity of nature, tending directly to the life of misery which was to befall me.

My father, a wise and grave man, gave me serious and excellent counsel against what he foresaw was my design. He called me one morning into his chamber, where he was confined by the gout, and expostulated very warmly with me upon this subject. He asked me what reasons, more than a mere wandering inclination, I had for leaving my father's house and my native country, where I might be well introduced, and had a prospect of raising my fortune by application and industry, with a life of ease and pleasure. He told me it was for men of desperate fortunes on one hand, or of aspiring, superior fortunes on the other, who went abroad upon adventures, to rise by enterprise, and make themselves famous in undertakings of a nature out of the common road; that these things were all either too far above me or too far below me; that



说是高不成低不就，我居于二者之间，即所谓的中间阶层。以父亲长期的社会经验来判断，这恰是世界上最理想的阶层，最能予人以幸福。它既不同于体力劳动者那样纵然吃苦受累仍是衣食无着，也不像上层阔人那样因骄奢淫逸、野心猜忌和相互算计而弄得心力交瘁。他告诉我，只需通过如下事实，我就可以判断出中间地位的生活确实是幸福无比的，是所有的人都羡慕的生活，那就是：帝王们常常感叹其高贵出身伴随而来的不幸与束缚，恨不得自己生于贵贱之间；众多明智之人也把中间地位看作是衡量幸福的标准，他们时常向神祈祷，希望自己既不贫穷，也不要过于富有。

父亲要我认识到：上层社会和下层社会之人都多灾多难、命运起伏、祸福难料，而中间阶层灾祸最少，也不会像前两种人那样大起大落、瞬息万变；不仅如此，中间阶层的人既不必像上层贵族那样因生活挥霍无度、骄奢淫逸而心力交瘁、身心俱疲，也不会像下层穷人那样为了温饱而终日操劳、憔悴不堪；唯有中间阶层的人们才最有机会、最有福气享受生活中的一切美德和欢乐，平和与富裕是中

mine was the middle state, or what might be called the upper station of low life, which he had found by long experience was the best state in the world, the most suitable to human happiness, not exposed to the miseries and hardships, the labour and sufferings of the mechanic part of mankind, and not embarrassed with the pride, luxury, ambition, and envy of the upper part of mankind. He told me that I might judge of the happiness of this state by this one thing—viz, that this was the state of life which all other people envied; that kings have frequently lamented the miserable consequence of being born to great things, and wished they had been placed in the middle of the two extremes, between the mean and the great; that the wise man gave his testimony to this, as the just standard of true felicity, when he prayed to have neither poverty nor riches.

He bade me observe it, and I should always find that the calamities of life were shared among the upper and lower part of mankind; but that the middle station had the fewest disasters, and was not exposed to so many vicissitudes as the higher or lower part of mankind; nay, they were not subjected to so many distempers and uneasinesses, either of body or mind, as those were who, by vicious living, luxury, and extravagances on the one hand, or by hard labour, want of necessaries, and mean or insufficient diet on the other hand, bring distemper upon themselves





产阶层的随身之宝。他又说，遇事冷静、中庸克己、温和谦逊、安宁健康、娱乐交友以及种种称心如意的志趣，所有这些福分都属于中间阶层的人们。他们可以平稳安闲、怡然自得地过日子，既不必劳心费力，为每日生计劳作或为窘境所迫，过着奴隶般的生活，搞得身心俱疲、劳心伤神，得不到片刻安宁；也不必为成名发财的欲望所困扰。中间阶层的人舒舒服服地享受愉快的生活，尽情地品尝生活的甜美，并且越来越深刻地体会到这种幸福。

接着，他诚挚认真而又和蔼慈祥地劝我不要小孩子气，不要陷入一些从理论和出身来说都可避免的困窘之中，自讨苦吃。他说我没必要为生计操劳，他将尽其全力帮助我过上他所建议的那种中间阶层的生活。如果我将来生活得不够幸福快乐，那完全是我的天命所定或是我自己的过错所致。因为他早在得知这对我不利的打

by the natural consequences of their way of living; That the middle station of life was calculated for all kind of virtue and all kind of enjoyments; that peace and plenty were the handmaids of a middle fortune; that temperance, moderation, quietness, health, society, all agreeable diversions, and all desirable pleasures, were the blessings attending the middle station of life; that this way men went silently and smoothly through the world, and comfortably out of it, not embarrassed with the labours of the hands or of the head, not sold to a life of slavery for daily bread, nor harassed with perplexed circumstances, which rob the soul of peace and the body of rest, nor enraged with the passion of envy, or the secret burning lust of ambition for great things; but, in easy circumstances, sliding gently through the world, and sensibly tasting the sweet of living, without the bitter, feeling that they are happy, and learning by everyday's experience to know it more sensibly.

After this, he pressed me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young man, nor to precipitate myself into miseries which nature, and the station of life I was born in, seemed to have provided against; that I was under no necessity of seeking my bread; that he would do well for me, and endeavour to enter me fairly into the station of life which he had just been recommending to me; and that if I was not very



算之后就告诫过我，他责任已尽。总而言之，如果我听他的话，留在家中，他一定全力助我。他绝不同意我离家航海，如果将来我不听劝告而遭遇不幸，那就不要怪他。最后，他说，我应以大哥为前车之鉴，汲取教训。当初他也曾同样诚恳地规劝大哥不要去佛兰德打仗，但大哥置若罔闻。当时大哥年轻气盛，决意投身军旅，一意孤行，以致最后枉送了性命。尽管如此，他还说，他将永远为我祈祷；而且他断定，如果我执意采取这种愚蠢的行为，上帝一定不会庇佑我，当我穷途末路、走投无路之时，我会追悔莫及。

事后想起父亲最后这段话，确实很有预见性，尽管我确信当时父亲自己也并未意识到这种先见之明。尤其是当他谈到我那陈尸战场的大哥时，已是老泪纵横、悲不自胜；讲到将来我会走投无路、呼救无门时，竟伤感得中断了他的谈话。最后他对我说，他已忧心如焚，难过异常，再也说不

easy and happy in the world, it must be my mere fate or fault that must hinder it, and that he should have nothing to answer for, having thus discharged his duty in warning me against measures which he knew would be to my hurt. In a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at home as he directed, so he would not have so much hand in my misfortunes as to give me any encouragement to go away. And to close all, he told me I had my elder brother for an example, to whom he had used the same earnest persuasions to keep him from going into the Low Country wars, but could not prevail, his young desires prompting him to run into the army, where he was killed; and though he said he would not cease to pray for me, yet he would venture to say to me, that if I did take this foolish step, God would not bless me, and I should have leisure hereafter to reflect upon having neglected his counsel when there might be none to assist in my recovery.

I observed in this last part of his discourse, which was truly prophetic, though I suppose my father did not know it to be so prophetic—I say, I observed the tears run down his face very plentifully, especially when he spoke of my brother who was killed, and when he spoke of my having leisure to repent, and none to assist me. He was so moved that he broke off the discourse, and told me his heart was



下去了。

父亲这番话深深地感动了我。说句良心话，人非草木，孰能无情？我下定决心打消航海的念头，遵从父亲的意愿，安心留在家里。可是，唉，只过了几天我就把自己的决心抛到九霄云外去了。简单地说，几个星期之后，为了躲避他的苦苦纠缠，我决定从他身边逃走。但我并没有仓促行事，而是等我母亲心情稍好的时候去找她的。我对她说，我下定决心想去海外闯荡闯荡，见见世面，除此以外我无心做任何事情。父亲最好尊重我的想法，免得逼我私自出走。我已经18岁了，这个年纪的人，无论去当学徒工，或去当律师助手都为时已晚。而且，我绝对相信，如果自己去做这些事，也必定等不到学徒期满，就会弃师出逃，然后去航海。如果母亲说服父亲让我出外航海，等我厌倦航海返回故里后，就再也不会外出，并加倍努力、勤奋工作以挽回我损失的时光。

母亲听完我的话后大发雷霆，情绪激动不能自己。她对我说，拿这些话来对我父亲说事是毫无意义的，

so full that he could say no more to me.

I was sincerely affected with this discourse, and, indeed, who could be otherwise? And I resolved not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my father's desire. But alas! A few days wore it all off; and, in short, to prevent any of my father's further importunities, after a few weeks, I resolved to run quite away from him. However, I did not act so hastily neither as my first heat of resolution prompted; but I took my mother at a time when I thought her a little pleasant than ordinary, and told her that my thoughts were so entirely bent upon seeing the world that I should never settle to anything with resolution enough to go through with it, and my father had better give me his consent than force me to go without it; that I was now eighteen years old, which was too late to go apprentice to a trade or clerk to an attorney; that I was sure if I did, I should never serve out my time, but I should certainly run away from my master before my time was out, and go to sea; and if she would speak to my father to let me go one voyage abroad, if I came home again, and did not like it, I would go no more; and I would promise, by a double diligence, to recover the time I had lost.

This put my mother into a great passion; she told me she knew it would be to no purpose to speak to my father upon any such subject; that he



他太清楚其中的利害关系，绝不会答应这种对我有百害而无一利的事情。她说她难以理解，在父亲同我进行了那般语重心长、苦口婆心、循循善诱的恳谈后，我竟然旧事重提。总而言之，她说假如我自取灭亡，没人会来帮我，而且也不要再期望他们会答应我这个偏执的请求。至于她自己，就更不愿帮我自寻绝路，免得日后我会抱怨。当我父亲不同意时，我母亲是绝不会同意的。

尽管母亲当面拒绝向父亲转达我的话，但事后我听说她把我们的谈话对父亲和盘托出。父亲听后深感忧虑，叹息着对母亲说道：“这孩子如果能安心待在家里，他会很幸福；可他如果非要外出航海周游，就会成为世界上最不幸的人。所以说什么我也不会答应他。”

其后不到一年光景，我竟离家出走。在这一年里，我顽固不化，三番四次地拒绝了家里让我找点工作的提议。而且由于父母亲极力反对我的航海志向，我还时常同他们争得面红耳赤。

knew too well what was my interest to give his consent to anything so much for my hurt; and that she wondered how I could think of any such things after the discourse I had had with my father, and such kind and tender expressions as she knew my father had told me; and that, in short, if I would ruin myself, there was no help for me; but I might depend I should never have their consent to it; that for her part she would not have so much hand in my destruction; and I should never have it to say that my mother was willing when my father was not.

Though my mother refused to move it to my father, yet, as I have heard afterwards, she reported all the discourse to him, and that my father, after showing a great concern at it, said to her, with a sigh: “The boy might be happy if he would stay at home; but if he goes abroad, he will be the most miserable wretch that ever was born, so I can give no consent to it.”

It was not till almost a year after this that I broke loose, though, in the meantime, I continued obstinately deaf to all proposals of settling to business, and frequently expostulating with my father and mother about their being so positively determined against what they knew my inclinations prompted me to.



## 第二章 遭遇暴风雨

直至有一天，我偶然到了霍尔城。当时我还没有私自出走的念头，但到了那里，我遇到一个朋友，他正打算乘他父亲的船去伦敦，并怂恿我跟他们一起去，答应在航行中我可以分文不交，不必付船费。我既没有同父母商量，也没给他们捎个话，他们能否得知我的下落也就只能顺其自然了。既不祈求上帝，也不奢望父亲的祝福，甚至没有考虑当时的处境和将来的后果，就在1651年9月1日这个只有上帝才知道的不吉祥的日子，我登上了那艘开往伦敦的船。我确信，没有一个年轻冒险者的不幸生涯开始得比我早，持续得比我久。我们的船刚驶出汉勃河港口，就刮起了大风，大海顿时变得凶狠异常，惊涛骇浪，煞是吓人。我是第一次出海，以前并没有坐过船，浑身难受又心惊胆战。我开始认真地回顾自己的所作所为：私自出逃、背弃父母、不尽孝道，上帝这么快就惩罚我了，真是公正啊！这时，双亲的谆谆教诲、父亲的眼泪、母亲的哀求，突然涌现在我的脑海

## Chapter 2 Meeting The Storm

But being one day at Hull, where I went casually, and without any purpose of making an elopement that time; but, I say, being there, and one of my companions being going by sea to London in his father's ship, and prompting me to go with them, with the common allurements of seafaring men, that it should cost me nothing for my passage, I consulted neither father or mother any more, nor so much as sent them words of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's blessing or my father's, without any consideration of circumstances or consequences, and in an ill hour, God knows, on the 1st of September 1651, I went on boarding a ship bound for London. Never any young adventurer's misfortunes, I believe, began sooner, or continued longer than mine. The ship was no sooner out of the Humber than the wind began to blow and the sea began to rise in a most frightful manner; and, as I had never been at sea before, I was most inexpressibly sick in body and terrified in mind. I began seriously to reflect upon what I had done now, and how justly I was overtaken by the judgment of Heaven for my wicked leaving my father's house, and abandoning my duty; All



中。我的良心(当时还不似后来那般顽固不化)不禁遣责起自己来:我不应该轻视别人的规劝,逃避对上帝和父亲的天职。

这时,风暴愈演愈烈,我从不曾见过海面上波涛汹涌、海浪滔天,虽不似我后来几次甚至几天之后所见过的那样汹涌澎湃,但对于我这个初生之犊——一个对航海一无所知的水手来说,这已足以令我心惊肉跳、毛骨悚然了。我感觉似乎每一个波浪都妄图把我们吞没,当船跌入漩涡的时候,我总以为我们再也不会浮起来了。在这种极度紧张痛苦、惶恐不安的心情下,我一次又一次地发誓,下了无数次决心:假如上帝愿意在这次航海中留我一命,假如我的双脚能再一次踏上干硬的陆地,我将径直回到父亲身边,今生今世将再不乘船;我将听从父亲的劝告,再也不会自讨没趣,好高骛远了。现在,我终于茅塞顿开,明白了父亲那关于中产阶级生活的论断是多么正确,他的确过得很安闲舒适、怡然自得,既没有遭遇过海上的狂风恶浪,也没有碰到陆上的种种艰难困苦。我下定决心要做个名

the good counsels of my parents, my father's tears and my mother's entreaties, came now fresh into my mind; and my conscience, which was not yet come to the pitch of hardness to which it has been, reproached me with the contempt of advice, and the breach of my duty to God and my father.

All this while the storm increased, and the sea went very high, though nothing like what I have seen many times since; nor like what I would saw a few days after, but it was enough to affect me then, who was a young sailor and had never known anything of the matter. I expected every wave would have swallowed us up, and that every time the ship fell down, as I thought, in the trough or hollow of the sea, we should never rise again; and in this agony of mind, I made many vows and resolutions that if it would please God have to spare my life in this one voyage, if ever I got once my foot upon dry land again, I would go directly home to my father, and never set it into a ship again while I lived; that I would take his advice, and never run myself into such miseries as these any more. Now I saw plainly the goodness of his observations about the middle station of life, how easy, how comfortable he had lived all his days, and never had been exposed to tempests at sea or troubles on shore; and I resolved that I would, like a true repenting prodigal, go home to my father.



副其实的回头浪子，回到家中，回到我父亲身边去。

当暴风雨肆虐侵袭的时候和之后一段时间里，这些明智清醒的想法如当头棒喝，一直萦绕在我的脑海里。但是到了第二天，风平浪静后，我开始有点适应这种海上生活了。由于有些晕船，所以那一整天我还是无精打采、愁眉苦脸的。傍晚时，天放晴了，风也完全停止了，一个美丽可爱的夜晚接踵而来。天空依然晴朗，海风习习、碧波万里，夕阳洒在平静的海面上，那种令人心旷神怡的美景是我从未见过的。

我晚上睡得很好，所以现在一点儿也不晕船，心里又欢呼雀跃。看着前天还波涛汹涌、奔腾咆哮的大海，现在竟是这般平静可爱，真是不可思议啊。这时，那位怂恿我上船的朋友唯恐我动摇决心，走到我身边，拍拍我的肩头说：“嗨，伙计，现在感觉怎样？昨晚那丝微风，一定吓坏你了吧？”“一丝微风？”我反问道，“那分明是场可怕的风暴。”“风暴？你这个笨蛋，”他说，“你叫它风暴？嗨，那算得了什么！只要我们的船够坚固，海面宽阔，这点风根本不算一回事。当然，你初次出海，难

These wise and sober thoughts continued all the while the storm continued, and indeed some time after; but the next day, the wind was abated and the sea was calmer, and I began to be a little inured to it. However, I was very grave for all that day, also being a little seasick still; but towards night the weather cleared up, the wind was quite over, and a charming fine evening followed; the sun went down perfectly clear, and rose so the next morning; and having little or no wind, and a smooth sea, the sun shining upon it, the sight was, as I thought, the most delightful that ever I saw.

I had slept well in the night, and was now no more seasick, but very cheerful, looking with wonder upon the sea that was so rough and terrible the day before, and could be so calm and so pleasant in so little a time after. And now, lest my good resolutions should continue, my companion, who had enticed me away, comes to me: “Well, Bob,” says he, clapping me upon the shoulder, “How do you do after it? I warrant you were frightened, weren’t you? Last night, when it blew but a capful of wind?” “A capful? Do you call it?” said I, “It was a terrible storm.” “A storm? You fool you,” replies he, “do you call that a storm? Why, it was nothing at all; give us a good ship and searoom, and we think



免这样想。来吧，我们去喝一杯吧！来杯甜酒，把那些都丢脑后吧。你看，今天的天气多么美好呀！”

为了尽量避免勾起我那伤心的回忆，我把这段经历叙述得简短些。总而言之，我们遵循水手们的生活方式，甜酒配好后，我就被灌得酩酊大醉、不省人事。那晚的“荒唐行径”淹没了我对过往行为的痛恨追悔，对未来下的决心打算也统统一扫而光，抛到九霄云外去了。总之，现在大海风平浪静，我那种紧张惊恐的心情也随之消失了，那种令人提心吊胆、害怕被海水吞没的恐惧感也消失得无影无踪，对航海冒险的渴望又重新涌上心头，危难痛苦中发下的誓言、立下的决心早被我丢之脑后。我发现，那些改邪归正的念头和忏悔追过的决心也不时萦绕在我的脑海，顽固异常，但我把它们当作瘟神一样努力摆脱，强打精神振作起来，喝酒、玩闹，不久便控制住了那些死灰复燃的冲动。不过五六天，我便像那些摆脱了良心谴责的年轻人一样，完全战胜了自己的良心。可能正是如此，我注定要再遭劫难，而且完全是自作自受。因为这次不肯悔改，下次便会变本加厉，

nothing of such a squall of wind as that; but you're a freshwater sailor, Bob. Come, let us make a bowl of punch, and we'll forget all that; do you see what charming weather it is now?"

To make short this sad part of my story, we went the old way of all sailors; the punch was made and I was made half drunk with it; and in that one night's wickedness, I drowned all my repentance, all my reflections upon my past conduct, all my resolutions for the future. In a word, as the sea was returned to its smoothness of surface and settled calmness by the abatement of that storm, so the hurry of my thoughts being over, my fears and apprehensions of being swallowed up by the sea being forgotten, and the current of my former desires returned, I entirely forgot the vows and promises that I made in my distress. I found, indeed, some intervals of reflection, and the serious thoughts did, as it were, endeavour to return again sometimes; but I shook them off, and roused myself from them as it were from a distemper, and applying myself to drinking and company, soon mastered the return of those fits—for so I called them; and I had in five or six days got as complete a victory over conscience as any young fellow that resolved not to be troubled with it could desire. But I was to have another trial for it still; and providence, as in such cases generally it does, resolved to leave me entirely without





灾难当然就更深重，就连世上那些最穷凶极恶、凶残阴险、胆大包天之人也会因此而害怕求饶。

航行的第六天，我们抵达亚莫斯港口。风暴过后，由于逆风的缘故，我们航行的路程实在不多。我们不得不在这海中的停泊处抛锚。自西南方吹来的逆风，持续了七八天。在此期间，许多从新堡过来的船都驶入港口。因为此处是船只往来必经的港口，船只都在这里等候顺风再驶入泰晤士河。

然而，我们没打算在这里耽搁太久，想趁着潮汐直接驶入港口。无奈，风刮得太紧了，持续四五天后，风势更猛。当时这块锚地素有良港之称，加上我们又有上等的坚固的锚和结实的船具，所以水手们都满不在乎、掉以轻心，根本不去担心会有什么危险，按水手们的生活方式照常休息玩乐。不料，到了第八天早晨，风势大增，全体船员都行动起来，把中樯降下，并把船上的一切东西绑紧，以便我们的船可以顶住狂风，进退自如。傍晚，大海上怒涛狂澜，我们的船头好几次都钻入水中，船里打进了

excuse; for if I would not take this for a deliverance, the next was to be such a one as the worst and most hardened wretch among us would confess both the danger and the mercy of.

The sixth day of our being at sea, we came into Yarmouth Roads; the wind having been contrary and the weather calm, we had made but little way since the storm. Here we were obliged to come to an anchor, and here we lay, the wind continuing contrary—viz, at south-west—for seven or eight days, during which time a great many ships from Newcastle came into the same roads, as the common harbour where the ships might wait for a wind for the river.

We had not, however, rid here so long but we should have tided it up the river, but that the wind blew too fresh, and after we had lain four or five days, blew very hard. However, the roads being reckoned as good as a harbour, the anchorage was good, and our ground-tackle was very strong, our men were unconcerned, and not in the least apprehensive of danger, but spent the time in rest and mirth, after the manner of the sea; but the eighth day, in the morning, the wind increased, and we had all hands at work to strike our topmasts, and make everything snug and close, that the ship might ride as easy as possible. By noon the sea went very high indeed, and our ship rid forecastle in, shipped